



---

Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип  
С. Македонија

Воронешки државен универзитет  
Русија

Универзитет имени Гоце Делчева,  
г. Штип, С. Македонија

Воронежский государственный университет  
Россия

Goce Delcev University in Stip,  
N. Macedonia

Voronezh State University  
Russia

Петта меѓународна научна конференција

Пятая международная научная конференция

Fifth International Scientific Conference

# ФИЛКО FILKO

ФИЛОЛОГИЈА, КУЛТУРА И ОБРАЗОВАНИЕ

ФИЛОЛОГИЈА, КУЛТУРА И ОБРАЗОВАНИЕ

PHILOLOGY, CULTURE AND EDUCATION

ЗБОРНИК НА ТРУДОВИ  
СБОРНИК СТАТЕЙ  
CONFERENCE PROCEEDINGS

---

8-9 октомври 2020 / 8-9 октябрия 2020 / 8-9 October 2020

Штип

Штип

Stip



---

Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип  
С. Македонија  
Универзитет имени Гоце Делчева, г. Штип,  
С. Македонија  
Goce Delcev University in Stip,  
N. Macedonia

Воронешки државен универзитет  
Русија  
Воронежский государственный университет  
Россия  
Voronezh State University  
Russia

Петта меѓународна научна конференција

Пятая международная научная конференция

**Fifth International Scientific Conference**

**ФИЛКО  
FILKO**

ФИЛОЛОГИЈА, КУЛТУРА И ОБРАЗОВАНИЕ

ФИЛОЛОГИЯ, КУЛЬТУРА И ОБРАЗОВАНИЕ

PHILOLOGY, CULTURE AND EDUCATION

**ЗБОРНИК НА ТРУДОВИ  
СБОРНИК СТАТЕЙ  
CONFERENCE PROCEEDINGS**

8-9 октомври 2020 | 8-9 октябрия 2020 | 8-9 October 2020

Штип

Штип

Stip

---

**ЗБОРНИК НА ТРУДОВИ**  
**СБОРНИК СТАТЕЙ**  
**CONFERENCE PROCEEDINGS**

**ФИЛКО**  
**FILKO**

**Јазично уредување**

Даница Атанасовска-Гаврилова (македонски јазик)  
Марјана Розенфелд (руски јазик)  
Билјана Иванова (англиски јазик)  
Снежана Кирова (англиски јазик)  
Татјана Уланска (англиски јазик)

**Техничко уредување**

Костадин Голаков  
Наташа Сараfoва  
Ирина Аржанова  
Кире Зафиров

**Адреса на организацискиот комитет:**

**Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип**

**Филолошки факултет**

ул. „Крсте Мисирков“ бр. 10-А

Пош. фах 201, Штип - 2000, Р. Македонија

**Воронешки државен универзитет**

**Филолошки факултет**

г. Воронеж, пл. Ленина, 10, корпус 2, к. 34, Русија

CIP - Каталогизација во публикација  
Национална и универзитетска библиотека “Св. Климент Охридски”, Скопје  
316.7(062)

МЕЃУНАРОДНА научна конференција филологија, култура и образование (5 ;  
2020 ; Штип)

Зборник на трудови / Петта меѓународна научна конференција ФИЛКО  
филологија, култура и образование, 8-9 октомври 2020, Штип = Сборник  
статей / Пятая международная научная конференция ФИЛКО филология,  
культура и образование, 8-9 октября 2020, Штип = Conference proceedings  
/ Fifth International scientific conference FILKO philology, culture and  
education, 8-9 October 2020, Stip. - Штип : Универзитет “Гоце Делчев”,  
2021. - 465 стр. ; 21 см

Трудови на мак., рус. и англ. јазик. - Библиографија кон трудовите

ISBN 978-608-244-787-2

1. Напор. ств. насл.

а) Културологија -- Собири

COBISS.MK-ID 52932613

**ОРГАНИЗАЦИСКИ КОМИТЕТ**

Драгана Кузмановска, Филолошки факултет при УГД  
Жана Грачева, Филолошки факултет при ВГУ  
Весна Коцева, Филолошки факултет при УГД  
Татјана А. Тернова, Филолошки факултет при ВГУ  
Виолета Димова, Филолошки факултет при УГД  
Генадиј Ф. Ковалов, Филолошки факултет при ВГУ  
Костадин Голаков, Филолошки факултет при УГД  
Лариса В. Рибачева, Филолошки факултет при ВГУ

**МЕЃУНАРОДЕН ПРОГРАМСКИ КОМИТЕТ**

Виолета Димова (Македонија)  
Даниела Коцева (Македонија)  
Драгана Кузмановска (Македонија)  
Ева Ѓорѓиевска (Македонија)  
Марија Кусевска (Македонија)  
Силвана Симоска (Македонија)  
Татјана Стојановска Иванова (Македонија)  
Лариса В. Рибачева (Русија)  
Софија Алемпиевиќ (Русија)  
Татјана А. Тернова (Русија)  
Татјана Атанасоска (Австрија)  
Олег Н. Фенчук (Белорусија)  
Јулиа Дончева (Бугарија)  
Билјана Мариќ (Босна и Херцеговина)  
Душко Певуља (Босна и Херцеговина)  
Волф Ошлис (Германија)  
Волфганг Моч (Германија)  
Габриела Б. Клајн (Италија)  
Михал Ванке (Полска)  
Мајкл Рокланд (САД)  
Даниела Костадиновиќ (Србија)  
Селена Станковиќ (Србија)  
Тамара Валчиќ-Булиќ (Србија)  
Ахмед Ѓуншен (Турција)  
Неџати Демир (Турција)  
Шерифе Сехер Ерол Чалџшкан (Турција)  
Карин Руке-Брутен (Франција)  
Танван Тонтат (Франција)  
Марија Рејес Ферер (Шпанија)  
**Технички секретар**  
Нагаша Сарафова  
Јована Караниќиќ-Јосимовска  
Ирина Аржанова  
Главен и одговорен уредник  
Драгана Кузмановска

**РЕДАКЦИОННЫЙ СОВЕТ**

Драгана Кузмановска, Филологический факультет при УГД  
Жанна Грачева, Филологический факультет при ВГУ  
Весна Коцева, Филологический факультет при УГД  
Татьяна А. Тернова, Филологический факультет при ВГУ  
Виолета Димова, Филологический факультет при УГД  
Геннадий Ф. Ковалев, Филологический факультет при ВГУ  
Костадин Голаков, Филологический факультет при УГД  
Лариса В. Рыбачева, Филологический факультет при ВГУ

**МЕЖДУНАРОДНАЯ РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ**

Виолета Димова (Македония)  
Даниела Коцева (Македония)  
Драгана Кузмановска (Македония)  
Ева Ѓергиевска (Македония)  
Мария Кусевска (Македония)  
Силвана Симоска (Македония)  
Татјана Стојановска-Иванова (Македония)  
Лариса В. Рыбачева (Россия)  
Софья Алемпиевич (Россия)  
Татјана А. Тернова (Россия)  
Татјана Атанасоска (Австрия)  
Олег Н. Фенчук (Беларусь)  
Юлиа Дончева (Болгария)  
Биљана Марич (Босния и Херцеговина)  
Душко Певуля (Босния и Херцеговина)  
Вольф Ошлис (Германия)  
Волфганг Моч (Германия)  
Мария Рейес Феррер (Испания)  
Габриелла Б. Клейн (Италия)  
Ева Бартос (Польша)  
Михал Ванке (Польша)  
Майкл Рокланд (США)  
Даниела Костадинович (Сербия)  
Селена Станкович (Сербия)  
Тамара Валчич-Булич (Сербия)  
Ахмед Гюншен (Турция)  
Неджати Демир (Турция)  
Шерифе Сехер Эрол Чалышкан (Турция)  
Карин Рукэ-Брутэн (Франция)  
Танван Тонтат (Франция)  
**Ученый секретарь**  
Нагаша Сарафова  
Йована Караникич-Йосимовска  
Ирина Аржанова

**Главный редактор**

Драгана Кузмановска

**Языковая редакция**

Даница Атанасовска-Гаврилова (македонский язык)

Марьяна Розенфельд (русский язык)

Бильяна Иванова (английский язык)

Снежана Кирова (английский язык)

Татьяна Уланска (английский язык)

**Техническое редактирование**

Костадин Голаков

Наташа Сарафова

Ирина Аржанова

Кире Зафиров

**Адрес организационного комитета**

**Университет им. Гоце Делчева – Штип**

**Филологический факультет**

ул. „Крсте Мисирков“ д. 10-А

Пош. фах 201, Штип - 2000, Р. Македонија

**Воронежский государственный университет**

**Филологический факультет**

г. Воронеж, пл. Ленина, 10, корпус 2, к. 34, Россия

**Э-почта:** [filko.conference@gmail.com](mailto:filko.conference@gmail.com)

**Веб-сайт:** <http://js.ugd.edu.mk./index.php/fe>

**EDITORIAL STAFF**

Dragana Kuzmanovska, Faculty of Philology, UGD  
Zhana Gracheva, Faculty of Philology, VGU  
Svetlana Jakimovska, Faculty of Philology, UGD  
Tatyana A. Ternova, Faculty of Philology, VGU  
Violeta Dimova, Faculty of Philology, UGD  
Genadiy F. Kovalyov, Faculty of Philology, VGU  
Kostadin Golakov, Faculty of Philology, UGD  
Larisa V. Rybatcheva, Faculty of Philology, VGU

**INTERNATIONAL EDITORIAL BOARD**

Daniela Koceva (Macedonia)  
Dragana Kuzmanovska (Macedonia)  
Eva Gjorgjievska (Macedonia)  
Marija Kusevska (Macedonia)  
Silvana Simoska (Macedonia)  
Tatjana Stojanovska-Ivanova (Macedonia)  
Violeta Dimova (Macedonia)  
Larisa V. Rybatcheva (Russia)  
Sofya Alempijevic (Russia)  
Tatyana A. Ternova (Russia)  
Tatjana Atanasoska (Austria)  
Oleg N. Fenchuk (Belarus)  
Yulia Doncheva (Bulgaria)  
Biljana Maric (Bosnia and Herzegovina)  
Dushko Pevulja (Bosnia and Herzegovina)  
Wolf Ochlies (Germany)  
Wolfgang Motch (Germany)  
Gabriella B. Klein (Italy)  
Ewa Bartos (Poland)  
Michal Wanke (Poland)  
Danijela Kostadinovic (Serbia)  
Selena Stankovic (Serbia)  
Tamara Valchic-Bulic (Serbia)  
Maria Reyes Ferrer (Spain)  
Ahmed Gunshen (Turkey)  
Necati Demir (Turkey)  
Şerife Seher Erol Çalışkan  
Karine Rouquet-Brutin (France)  
That Thanh-Vân Ton (France)  
Michael Rockland (USA)  
**Conference secretary**  
Natasha Sarafova  
Jovana Karanikic-Josimovska  
Irina Arzhanova  
**Editor in Chief**  
Dragana Kuzmanovska

**Language editor**

Danica Atanasovska-Gavrilova (Macedonian)  
Maryana Rozenfeld (Russian)  
Biljana Ivanova (English)  
Snezana Kirova (English)  
Tatjana Ulanska (English)

**Technical editing**

Kostadin Golakov  
Natasha Sarafova  
Irina Arzhanova  
Kire Zafirov

**Address of the Organizational Committee**

**Goce Delcev University - Stip**

**Faculty of Philology**

Krste Misirkov St. 10-A

PO Box 201, Stip - 2000, Republic of Macedonia

**Voronezh State University**

**Faculty of Philology**

10 pl. Lenina, Voronezh, 394006, Russia

**E-mail:** [filko.conference@gmail.com](mailto:filko.conference@gmail.com)

**Web-site:** <http://js.ugd.edu.mk./index.php/fe>





**СОДРЖИНА / СОДЕРЖАНИЕ / CONTENT**

1. <b>Suzana R. Bunčić</b> - ANDRIĆ'S EARLY STORIES WITH ELEMENTS OF ALLEGORY AND SATIRE .....	13
2. <b>Катерина Видова</b> - ГЛАГОЛСКИОТ ПРИЛОГ ВО УЛОГА НА ПРИЛОШКА ОПРЕДЕЛБА ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК И НЕГОВИТЕ АНГЛИСКИ ПРЕВОДНИ ЕКВИВАЛЕНТИ .....	19
3. <b>Ана Витанова - Рингачева</b> - СОБИРАЧИТЕ НА МАКЕДОНСКОТО НАРОДНО ТВОРЕШТВО ОД ЦЕПЕНКОВ ДО ДЕНЕС (НА 100-ГОДИШНИНАТА ОД СМРТТА НА МАРКО ЦЕПЕНКОВ) .....	27
4. <b>Бранка Гривчевска</b> - МОДУЛАЦИЈАТА КАКО ПРЕВЕДУВАЧКА ПОСТАПКА ВО МАКЕДОНСКИОТ ПРЕВОД НА РОМАНОТ „ПАЛОМАР“ ОД ИТАЛО КАЛВИНО .....	33
5. <b>Сашка Грујовска-Миланова</b> - ИНТЕГРАЦИЈА НА ГЕРМАНИЗМИТЕ ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК .....	43
6. <b>Јованка Денкова</b> - СОЦИЈАЛНИТЕ РАСКАЗИ НА АНТОН ПАВЛОВИЧ ЧЕХОВ И БОРИС БОЈАЦИСКИ .....	49
7. <b>Марија Ѓорѓиева Димова</b> - ИНТЕРДИСКУРСИВНИТЕ ДИЈАЛОЗИ НА ЛИРИКАТА.....	57
8. <b>Ивана Ѓорѓиева, Александар Нацов</b> - ГАСТРОНОМСКИ КАРАКТЕРИСТИКИ НА ИСТОЧНИОТ РЕГИОН НА СЕВЕРНА МАКЕДОНИЈА.....	69
9. <b>Биљана Иванова, Драгана Кузмановска, Снежана Кирова</b> ПРЕДНОСТИ ПРИ УЗУЧУВАЊЕТО НА СТРАНСКИ ЈАЗИК ОД НАЈМАЛА ВОЗРАСТ .....	75
10. <b>Билјана Ивановска, Марија Кусевска, Цвета Мартиновска Банде</b> ЈАЗИЧЕН КОРПУС НА МАКЕДОНСКИТЕ ИЗУЧУВАЧИ ПО АНГЛИСКИ И ГЕРМАНСКИ КАКО СТРАНСКИ ЈАЗИЦИ .....	79
11. <b>Лела Ивановска</b> - КРЕАТИВНОСТА ВО НАСТАВАТА ПО АНГЛИСКИ ЈАЗИК КАКО СТРАНСКИ ЈАЗИК .....	87
12. <b>Natka Jankova Alagjovska</b> - INTERCULTURAL COMMUNICATION CONGITION OF ENGLISH LANGUAGE TEACHERS IN OUR COUNTRY AND ABROAD .....	95
13. <b>Сашка Јовановска</b> - УСВОЈУВАЊЕ ВТОР ЈАЗИК- ПЕДАГОШКА ГРАМАТИКА .....	105
14. <b>Луси Караниколова-Чочоровска</b> - „ПРОСВЕТИТЕЛСТВОТО ВО ЈУЖНОСЛОВЕНСКИТЕ ЛИТЕРАТУРИ“ (ПРЕГЛЕД) .....	113
15. <b>Карначук Ирина Јурьевна</b> - ПОРЯДОК СЛОВ И ИНВЕРСИЈА КАК СПОСОБИ ВЪРАЖЕНИЯ ЕКСПРЕССИВНОСТИ .....	119
16. <b>Милена Касапоска-Чадловска</b> - ГРАМАТИКАТА ВО УЧЕБНИЦИТЕ ПО ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК ЗА СРЕДНО ОБРАЗОВАНИЕ .....	123
17. <b>Лидија Ковачева</b> - ДЕМОНОЛОШКИТЕ ПРЕТСТАВИ КАЈ АСИРЦИТЕ И БАБИЛОНЦИТЕ .....	133
18. <b>Славчо Ковилоски</b> - ПРОТОТИПИ НА ЖЕНСКИ ЛИКОВИ ВО МАКЕДОНСКАТА КНИЖЕВНОСТ И ФОЛКЛОРОТ ОД XIX ВЕК .....	141
19. <b>Весна Кожинкова</b> - РЕФЕРЕНЦИЈАЛНОСТА ВО РОМАНОТ „МЕМОАРИТЕ НА АЛБЕРТ АЛНШТАН“ ОД КИРЕ ИЛИЕВСКИ.....	149

20. <b>Кристина Костова, Марија Крстева, Наталија Попзарјева, Крсте Илиев, Драган Донеv</b> - ДРАМАТА ВО СРЕДЕН ВЕК КАКО ОСНОВА ЗА ОЗНАЧУВАЊЕ НА КУЛТУРНИОТ ИДЕНТИТЕТ ВО АНГЛИЈА .....	155
21. <b>Мирјана Коцалева, Александра Стојанова, Билјана Златановска, Наташа Стојковиќ</b> - ПРИМЕНА НА РАЗЛИЧНИ МЕТОДИ НА УЧЕЊЕ НА ИНФОРМАТИЧКИТЕ ПРЕДМЕТИ .....	163
22. <b>Весна Коцева</b> - ГЛАВНИ КАРАКТЕРИСТИКИ НА КОМУНИКАТИВНИОТ ПРИСТАП .....	169
23. <b>Весна Коцева, Марија Тодорова</b> - ОСНОВНИ НАЧЕЛА НА ПРИРОДНИОТ ПРИСТАП НА КРЕШЕН И ТЕРЕЛ .....	177
24. <b>Даниела Коцева, Шукрије Барути, Снежана Мирасчиева</b> - ЈАЗИКОТ И ГОВОРОТ ВО ФУНКЦИЈА НА ОПШТЕСТВЕНА И ИНДИВИДУАЛНА АДАПТАЦИЈА .....	183
25. <b>Даниела Коцева, Снежана Мирасчиева</b> - РЕФЛЕКСИЈАТА НА ОДДЕЛНИ ТЕЛЕВИЗИСКИ СОДРЖИНИ И ПОЈАВАТА НА НАСИЛСТВО КАЈ ДЕЦАТА .....	191
26. <b>Драгана Кузмановска, Лидија Ристова, Биљана Иванова</b> МОЌТА НА ФРАЗЕОЛОГИЗМИТЕ ВО СВЕТОТ НА РЕКЛАМИТЕ .....	199
27. <b>Marija Kusevska</b> - WHERE DIRECTNESS AND INDIRECTNESS RESIDE .....	207
28. <b>Лидија Лумпова</b> - СООТНОШЕНИЕ ГОЛОСА АВТОРА И ГОЛОСОВ ГЕРОЕВ В ХУДОЖЕСТВЕННИХ СИСТЕМАХ ТОЛСТОГО И ДОСТОЕВСКОГО (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА -ЭПОПЕИ Л.Н. ТОЛСТОГО «ВОЙНА И МИР», РОМАНОВ Ф.М. ДОСТОЕВСКОГО «ПРЕСТУПЛЕНИЕ И НАКАЗАНИЕ», «ИДИОТ», «БРАТЃЯ КАРАМАЗОВЫ») .....	215
29. <b>Ранко Младеноски</b> - ХИПОТЕКСТОТ ВО ПОЕЗИЈАТА НА БЛАЖЕ КОНЕСКИ .....	223
30. <b>К.А. Нагина</b> - ТВОРЧЕСТВО Л.Н. ТОЛСТОГО В ПРОСТРАНСТВЕ СОВРЕМЕННОГО ФИЛОЛОГИЧЕСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ .....	233
31. <b>Георгий Недюрмагомедов</b> - ФОРМИРОВАНИЕ МЕТАПРЕДМЕТНЫХ УМЕНИЙ УЧАЩИХСЯ ОСНОВНОЙ ШКОЛЫ В ПРОЦЕССЕ УЧЕБНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ .....	241
32. <b>Першина Татьяна Ивановна</b> - ОРГАНИЗАЦИЯ ПРОЕКТНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ГЕОГРАФИИ .....	247
33. <b>Мария Попова</b> - РОЛЬ И ФУНКЦИИ МУЗЕЕВ В ФОРМИРОВАНИИ СОВРЕМЕННОГО ГУМАНИТАРИЯ .....	253
34. <b>Vesna Prodanovska-Poposka</b> - ACQUIRING PROPER PRONUNCIATION: AN OVERVIEW OF A SET OF EXERCISES FOR IMPROVING ENGLISH LONG /i:/ AND /u:/ VOWELS .....	259
35. <b>Цветанка Ристова Магловска, Младен Мицевски</b> ИСКУСТВЕНО УЧЕЊЕ КАКО АЛАТКА ЗА ИНСПИРИРАЊЕ НА УЧЕНИЦИТЕ ВО УГОСТИТЕЛСКОТО ОБРАЗОВАНИЕ .....	265
36. <b>Петја Рогич, Драган Донеv</b> - МИНАТИТЕ ВРЕМИЃА ВО БУГАРСКИОТ И МАКЕДОНСКИОТ ПРЕВОД НА „ВУЈКО ВАЃА“ ОД АНТОН ПАВЛОВИЧ ЧЕХОВ ВО ОДНОС НА МИНАТИТЕ ВРЕМИЃА ВО СРПСКИОТ ПРЕВОД .....	273

37. <b>Наташа Сарафова</b> - ВЛИЈАНИЕТО НА ГЛОБАЛИЗАЦИЈАТА И КУЛТУРНИТЕ ПОЛИТИКИ ВРЗ ВИДЛИВОСТА НА НАЦИОНАЛНИТЕ КНИЖЕВНОСТИ (Пример : Норвешка книжевност) .....	281
38. <b>Наташа Сарафова, Марица Тасевска</b> - АСПЕКТИ НА КНИЖЕВНИТЕ ИНДУСТРИИ ВО НОРВЕШКА .....	291
39. <b>Simona Serafimovska</b> - STRUCTURE OF THE ENGLISH LANGUAGE TEACHERS AT THE UNIVERSITIES IN THE REPUBLIC OF NORTH MACEDONIA .....	297
40. <b>Елена Владимировна Сидорова</b> - ЛОГИЧЕСКИЕ ОШИБКИ В ПИСЬМЕННЫХ РАБОТАХ УЧАЩИХСЯ .....	305
41. <b>Александра Стојанова, Мирјана Коцалева, Наташа Стојковиќ, Билјана Златановска</b> - ПРИМЕНА НА VARK МОДЕЛОТ ВО ПРОЦЕСОТ НА УЧЕЊЕ .....	311
42. <b>Анета Стојановска-Стефанова, Марија Магдинчева-Шопова</b> - ПРЕДИЗВИЦИТЕ ОД ПОЛИТИЧКАТА ГЛОБАЛИЗАЦИЈА ЗА ДРЖАВИТЕ .....	319
43. <b>Aleksandra P. Taneska, Blagojka Zdravkovska-Adamova</b> CREATING SYLLABUS AND DEVELOPING GRADING CRITERIA FOR MACEDONIAN LANGUAGE FOR PROFESSIONAL PURPOSES AT SEEU ACCORDING TO NEEDS BASED ANALYSIS .....	327
44. <b>Ольга Тихонова</b> - И.В. ГЁТЕ КАК КИНОПЕРСОНАЖ: К ПРОБЛЕМЕ ДИАЛОГА ЛИТЕРАТУРЫ И КИНО .....	337
45. <b>Марија Тодорова, Весна Продановска-Попоска</b> - ГЛАСОВНИТЕ СИСТЕМИ НА ШПАНСКИОТ И НА АНГЛИСКИОТ ЈАЗИК .....	345
46. <b>Емилија Тодоровиќ</b> - ОБРАЗОВАНИЕ И ПРАКТИКА: УЧЕЊЕ ПРЕКУ РАБОТА-НОВ КОНЦЕПТ ЗА ПРАКТИЧНА ОБУКА ВО ТЕХНИЧКОТО ОБРАЗОВАНИЕ .....	351
47. <b>Elena Trajanovska, Maja Gjurovikj, Biljana Ivanova</b> - STANDARDS-BASED EDUCATION IN ACHIEVING LANGUAGE INTEROPERABILITY .....	357
48. <b>Nina S. Ćeklić</b> - NARRATIVE-STYLISTIC FEATURES IN THE NOVEL LETTERS TO DANILO KIŠ BY FILIP GAJIĆ .....	365
49. <b>Уљянова Марина Алексеевна</b> - ГЕНДЕРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ СЕМАНТИЧЕСКОЙ СТРУКТУРЫ СЛОВА ВЗГЛЯД .....	373
50. <b>Славица Урумова-Марковска</b> - ПРОСВЕТИТЕЛСКИОТ ЛИК НА СВ. КЛИМЕНТ ОХРИДСКИ ВО ПРЕДАНИЈАТА И ЛЕГЕНДИТЕ .....	383
51. <b>С.Н. Филошкина, Ж.А. Борискина</b> - АВТОР В ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ ПРОИЗВЕДЕНИИ (НА МАТЕРИАЛЕ КНИГИ Г. ГРИНА “Getting to Know the General. The Story of an Involvement”, 1984.) .....	391
52. <b>Наталија Хабарова</b> - АНГЛИЙСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В СРЕДСТВАХ МАССОВОЙ ИНФОРМАЦИИ .....	397
53. <b>Ольга Швецова</b> - ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ «ПЕДАГОГИЧЕСКОЙ ПОЭМЫ» А.С. МАКАРЕНКО .....	407
54. <b>Васко Шутаров</b> - КУЛТУРА И КУЛТУРНА ДИПЛОМАТИЈА ВО ВРЕМЕ НА ПАНДЕМИЈА .....	415

**АВТОР В ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ ПРОИЗВЕДЕНИИ (НА  
МАТЕРИАЛЕ КНИГИ Г. ГРИНА “Getting to Know the General. The Story  
of an Involvement”, 1984.)**

**С.Н. Филюшкина<sup>1</sup>, Ж.А. Борискина<sup>2</sup>**

<sup>1</sup> Светлана Николаевна Филюшкина, доктор филологических наук,  
профессор кафедры истории и типологии русской и зарубежной литературы  
филологического ф-та ВГУ;

<sup>2</sup> Жанна Александровна Борискина, магистрантка при кафедре.

Жизненный путь Грэма Грина (1904-1991) по своей протяженности почти совпадает с двадцатым веком, а творчество по глубине поднятых проблем и своеобразие художественного почерка широко выходит за пределы Англии.

Еще в середине 1950-ых гг. ирландский писатель и критик О’Фаолен, пытаясь раскрыть суть позиций разных авторов, обратился к обыгрыванию известного изречения Декарта: «Я мыслю, следовательно я существую». Применительно к Хемингуэю это звучало так: «Я люблю, следовательно я существую», к соотечественнику Грина Ивлину Во – «Я не мыслю, но я все-таки существую», а к самому Грину: «Я страдаю, следовательно я существую».

Действительно, в центре внимания писателя находится именно глубоко страдающий индивид в его разладе с миром, а главное – с самим собою, что связано с несовершенством жизни как таковой. Причины последнего в трактовке Грина двояки: с одной стороны, это исконная дисгармония мира и самого человека, что предстает как нечто фатальное, не подвластное людской воле, а с другой – неразумное, несправедливо устроенное общество, в чем повинен уже сам человек.

В глобальном проявлении подобного «зла» Грин убедился в результате своих многочисленных поездок по миру, прежде всего в посещении так называемых «горячих точек» планеты: например, в конце 1930-х погруженной во внутренние распри Мексики, позже Вьетнама, где сразу после 1945 года Франция возродила колониальную войну, затем Кубы накануне свержения диктатуры Батисты и победы Фиделя Кастро... Эти острейшие ситуации нашли отражение в художественных произведениях писателя, а также в его публицистике. Грина особенно волновала судьба стран Латинской Америки, где, по словам писателя, «политика – это, как правило, не соперничество партий на выборах, а вопрос жизни и смерти» (1).

Через подобную «призму» Грин изображает и судьбу Панамы, в детстве являвшейся ему в дымке завлекательных приключений английских и испанских конквистадоров, и фигуру офицера Национальной гвардии, а потом генерала Омара Торрихоса, на короткий период с 1968 по 1981 год ставшего политическим лидером Панамы, где он стремился провести демократические преобразования, а главное – «войти в зону» знаменитого Панамского канала, контроль над которым, извлекая для себя большую

выгоду, осуществляли США. Одной из сквозных тем книги Грина становятся дипломатические игры вокруг подписания в 1977 г. при президенте Картере более справедливого договора с Америкой, учитывающего интересы Панамы, ее определенные права на канал. Сочувственная позиция Грина, осуждение им диктаторских режимов в ряде стран Латинской Америки, поддержка демократических и гуманитарных реформ, проводимых Торрихосом, раскрывается в прямых авторских оценках, откровенных высказываниях, что соответствует публицистике как жанру. Но интересны, прежде всего, косвенные пути, которые избирает писатель, что свойственно его творческой манере.

О чем бы ни писал Грин – о ситуации в стране в целом, о пребывании в ней политических эмигрантов, бежавших от тирании из Никарагуа и Сальвадора и других соседних государств, о судьбе того или иного руководителя военных операций, об обсуждении при деловой встрече с крестьянами хозяйственных вопросов – на первый план в рассматриваемой книге выступает всегда нравственно-психологический, эмоциональный аспект изображаемого. Примечателен такой пример. Писатель упоминает о команданте Серо, борце против диктатора Сомосы в Никарагуа, благодаря своей храбрости и умелым действиям ставшем легендой в восставшей стране. Между тем близкие этого молодого человека ничего не знали и считали, что их сын, инженер, уехал на стажировку в Германию. И только когда полицейские принесли к ним в дом для опознания труп убитого Серо, потрясенные родители осознали, кем приходится им прославленный герой! Примечательно, что Грин отнюдь не живописует картины опознания, он только скупно фиксирует факты, но напряженная нервная атмосфера действия уже создается.

Периодически обращаясь к теме договора о канале, Грин в одной из главок замечает, что у генерала Торрихоса было великолепное чувство юмора. И все. Но читатель ощущает подтекст этой фразы – полный иронии вызов, который бросает генерал прагматичным политикам, приглашая на подписание договора в качестве своих духовных союзников – представителей особого «цеха», писателей, самих удивленных своей миссией. Это и Грэм Грин, и колумбийский романист Гарсиа Маркес.

Подобный, возможно, наивный, но романтически возвышенный склад ума у предстающего перед нами героя, политического деятеля Торрихоса, подтверждается многократно – с помощью психологически насыщенных деталей, вносящих и сентиментальные нотки, и проявления вдруг взорвавшегося чувства. Лаконично подается весьма выразительный факт: от избытка переживаний и радости, что после многих лет дипломатической болтовни что-то свершилось, что договор, хотя и в урезанном виде, в пользу Панамы подписан, Торрихос рыдает на груди у своей жены, с которой его уже не объединяет совместная жизнь, зато сохранились душевная преданность, единомыслие, дружба...

Обратим внимание: Грин начинает свое повествование, уже зная о гибели своего героя в так и не расследованной авиационной катастрофе, хотя друзья Генерала уверяют, что в самолет была подложена бомба. Выстраивая историю своих отношений с этим человеком, семиотику Познания неординарной личности, Грин не просто повествует, а словно бы держит нас в сфере своего сознания, в котором сочетаются разные хронологические планы; и смысл

зафиксированного факта часто поправляется, поскольку Грин уже знает, что в будущем что-то сложится по-иному. Но главное, подобная манера повествования позволяет писателю развить любимую им тему страдания, точнее отчаяния, с которым живет благородный Торрихос, отчаяния не от страха перед смертью, которую он предчувствует, а отчаяния от того, что он не успеет сделать то, что задумал в демократическом преобразовании Панамы, а главное, в отношениях между государствами Латинской Америки, в том числе и с США. Поэтому во взаимном познании друг друга – Грина и Торрихоса – нет мелочей. Характерны вопросы, которые задает своему герою автор. Что ему чаще всего снится? Торрихос говорит – «смерть». В какое время суток он чаще всего впадает в уныние? Генерал отвечал, не колеблясь: «Поздно вечером, когда ложусь спать. С восходом солнца я веселею» (2).

Это возрастающее с каждой поездкой в Панаму право Грина-публициста задавать генералу любые вопросы и приглашать в поездки по стране любых спутников сочетается со стремлением уже Торрихоса проверять свое мнение о том или ином человеке мнением Грина. Недаром Д. Аграчев переводит вторую часть названия книги, отклоняясь от буквальной точности: не «Знакомство с Генералом, или История вмешательства (причастности)», а «Знакомство с Генералом, или Как чужая боль стала моей»!..

Психологическая насыщенность деталей, роднящая Грина с Хемингуэем и призванная служить лаконизму, сочетается в повествовательной манере Грина с противоположным качеством: уплотненностью фраз информацией, благодаря чему читатель мгновенно перемещается в пространстве и времени. Едва привлекая наше внимание к путешествию в свои шестнадцать лет (один день с тетушкой в Испании, а затем Лиссабон, куда из Бразилии возвращается дядя, владелец кофейной плантации), Грин переносит нас к могиле дальнего родственника уже из девятнадцатого века, предлагая представить, как ее копали, «штыками землю взрыв», и сообщая, что в данном случае он использует строки «из единственного незабытого стихотворения ирландского священника Чарльза Вулфа»(3). Здесь и исторические вехи семейного клана Грина, и сопряжение географических пространств (Европа – Бразилия), и оставшийся в памяти немногих, но подчеркнутый Грином, след некоего поэта-священника...

Нельзя не сказать, что на протяжении поездок Грина в Панаму, знакомства с этой в чем-то явно нищей и по-своему богатой страной, визитер постоянно ощущает себя не просто путешественником, а писателем, художником с его особенным взором, внутренним чутьем, интуицией. Так, автор книги при первой встрече с Торрихосом, который предстает в паре с другим неизвестным человеком, причем оба примерно одного возраста, за сорок, оба по-летнему полуодеты, безошибочно угадывает, кто из них Генерал, и гордится своей проницательностью, свойственной именно творческой личности.

Находясь в Панаме, Грин задумывает о ней роман, название которого подсказывает сопровождающий писателя на машине, а то и на вертолете, на самолете сержант из службы безопасности самого президента, по прозвищу Чучу. Если чего-то не удастся посмотреть или посетить, например, загадочный «Дом с привидениями», Чучу всякий раз говорит: «Мы это сделаем на обратном пути». Его слова Грин использует как заглавие задуманного романа, в котором вымышленная писателем французская журналистка, страдающая из-за не сложившейся личной жизни, встречает в некой латиноамериканской

стране человека, прототипом которого романист избирает Чучу. Последний, скоро ставший в реальной жизни близким другом Грина, поразил английского писателя пестрыми «слагаемыми» и своей личности, и необычной жизни. Сопровождая Грина, Чучу по должности предстает именно сержантом из службы безопасности президента. Но в прошлом это профессор Хосе Хесус Мартинес, преподававший в университете нечто наподобие философии марксизма, знаток пяти языков, поэт и лингвист!

А в своей частной жизни это герой постоянных амурных походов, отец множества детей, от которых он не отказывается и содержит, но больше всего любит сына и дочь от первого, законного, брака. Они на глазах у Грина приезжают из США и тянутся к отцу, который, выполняя волю Торрихоса, помогает борцам с тираническими режимами деньгами, оружием, укрытием. Сам Чучу при этом ощущает себя «одиноким солдатом», вызывая слезы у дочери, которая стремится развеять одиночество отца и стать его соратником. Грин потом мимоходом вспоминает, что юную дочку Чучу видели уже в Никарагуа в военной форме среди повстанцев...

Знаток европейской поэзии, цитирующий по-немецки Рильке профессор Хосе Хесус Мартинес, Чучу, гордится своей индейской кровью и отчасти верит в богов племени майя, однажды демонстрируя Грину нечто вроде молитвы одному из идолов, похожей на вопль, что, по признанию автора, повергает его в дрожь.

В задуманном романе «На обратном пути» должно произойти сближение французской журналистки и персонажа, прототипом которого был избран Чучу, но автор обрекает его на гибель из-за взрыва заложенной в автомобиль бомбы. Грин обсуждает такой вариант с самим Чучу и, зная уже настоящую развязку, с грустью комментирует, что в действительности погиб не Чучу, а Генерал, вероятно, в результате теракта. Не был написан и задуманный роман. И вот здесь нельзя не обратить внимания на одно из самонаблюдений Грина-творца.

Хотя для писателя важен реальный опыт, живые человеческие характеры, не менее важна и жизнь авторского подсознания, в котором и формируется образ героя, запечатлеваемый потом на бумаге. Задумывая роман «На обратном пути», Грин, по его признанию, «впервые попытался – и напрасно – использовать существующих людей в качестве персонажей <...> Они вышли из жизни, а не из моего подсознания, а потому и застыли, как статуи, неспособные на самостоятельное развитие, слова и поступки: будучи реальными людьми, они не могли жить независимой жизнью в моем воображении» (4).

Злободневная на тот период времени, когда она создавалась, напомним – начало 1980-ых годов, населенная множеством персонажей – реальных лиц, встреченных Грином при его поездках по Панаме, публицистическая книга английского писателя «Знакомство с Генералом, или Как чужая боль стала моей», поднимает много и политических, и морально-этических, и нравственно психологических проблем. И раскрывает тайны художественного творчества. В какой-то степени ее можно считать лабораторией, в которой продолжало оттачиваться перо известного романиста.

1. Дорсенваль Р. Умереть за Гаити, или Судьба Святой Эстер и ее сподвижников; Пер. с франц. Базен Э. И огонь пожирает огонь; Пер. с



франц. Грин Г. Знакомство с Генералом, или Как чужая боль стала моей; Пер. с англ. Дидион Дж. Сальвадор; Пер. с англ. / Сост. А.А. Файнгар. – М. : Прогресс, 1988. – С.227.

2. Там же. – С. 263.
3. Там же. – С. 226.
4. Там же. – С. 268-269.